

프랑스어 Verlan에 관한 연구 II - 언어적 특징과 기능을 중심으로 -

김경자* · 이성재**

차 례

I. 서론	3.1. Verlan을 만드는 방법
II. Verlan의 정의와 언어사용역 의 범위	3.2. 언어적 특징
III. Verlan의 형성과 언어적 특징	IV. Verlan의 사회언어학적 기능
	V. 결론

1. 서론

프랑스에서는 현재 한국의 프랑스어 교육과정에 포함된 기초 어휘가 아닌, 전혀 생소한 단어들(예: *verlan*)이 실생활에서 많이 사용되고 있다. 르노삼성자동차의 한 프랑스인 엔지니어에 의하면 프랑스인은 일상에서 '차'를 표현할 때 *voiture*를 사용하는 것은 굉장히 어색하게 여기며 그 대신 *bagnole*

* 제1저자, 부산대학교 인문대학 불어불문학과

** 제2저자, 부산대학교 사범대학 불어교육과, 이 논문은 부산대학교 자유과제학술연구비(2년)에 의해 연구되었음.

을 사용한다고 한다. *bagnole*은 속어영역에서 벗어나 일상어로 편입되고 있는 과정에 있는 것으로 보인다. 은어Argot의 일종인 Verlan의 몇몇 어휘들도 이런 현상을 보이고 있다.

Verlan은 *français*의 *céfrans*, *café*의 *féca*와 같이 어휘음절의 앞뒤를 바꾸어 만든 새로운 단어를 가리킨다. 음악장르 중 특히 랩Rap에서 많이 사용되는 Verlan은 최근에는 광고나 브랜드이름에서 응용되고 있으며 문법어휘에서까지도 나타나고 있다. 그러나 아직 한국에서는 많이 알려져 있지 않아 아래 (1)의 *ouam*, *ouat*, *uil*이 *moi*, *toi*, *lui*를 도치한 단어라는 것을 알아차리는 한국어학습자는 많지 않을 것으로 보인다.

- (1) ① Ils sont déjà *chez ouam*, mes frères.
 ② Seca-*ouat*.
 ③ L'est vraiment chtarbé, *uil* (...).¹⁾

공적인 자리나 공공장소에서 Verlan을 사용하는 것은 적절하지 않은 것이 분명하지만 문제집단을 많이 상대하는 경찰도 많이 사용하며, 나아가 사회중산층이나 심지어 언론에서도 나타나고 있어 점점 그 사용영역이 확대되고 있는 추세이다. 외국인의 입장에서 학교문법을 통해서는 배울 수 없는 어휘들이지만, 프랑스 영화나 노래, 비르문학과 같은 분야에서 많이 사용되고 있어 그 용법을 이해하기 위한 기초 연구가 필요해 보인다. 본고는 Verlan을 만드는 방법을 다룬 ‘프랑스어 Verlan에 관한 연구 I-형성과정을 중심으로’(2012)의 후속작업으로서, Verlan의 언어적 특징, 그리고 이를 사용하는 사회계층이나 사용할 수 있는 상황과 관계된 사회언어학적인 기능을 검토하는 데 그 목적을 두고 있다.²⁾

1) Ball, R., 2000, p.80.

2) Verlan은 역음절어, 음절도치어 등의 표현으로 번역될 수 있지만 이전 연구 『프랑스어 Verlan에 관한 연구 I-형성과정을 중심으로-』(2012)에서와 같이 원어를 그대로 사용하기로 한다.

이를 위해 먼저, Verlan의 정의와 언어사용역niveau de langue의 범위를 살펴본 뒤(2장), Verlan을 만드는 방법과 그 언어적 특징을 음운적, 형태, 통사, 의미론적 면에서 검토해 보고(3장), 이어 사회언어학적인 관점에서 Verlan이 어떤 역할을 수행하는지 살펴보도록 하겠다(4장).

II. Verlan의 정의와 언어사용역의 범위

1950년대에 출현한 Verlan이라는 용어는 ‘거꾸로’를 뜻하는 (à) *l'envers*의 음절을 도치한 것으로서, Esnault는 *Vers-l'en*, Le Breton은 *Verlen*, 그리고 다른 이들은 *Verlan*으로 각각 그 용어선택에서 차이를 보인다. 1953년, Le Breton의 소설 *Du rififi chez les hommes*에서는 *Verlen*이라는 용어가 몇몇 어휘와 함께 소개되어 있다.

(2) Pour que les caves qui les serraient de trop près n'entravent pas, elle ajouta en **verlen** : "Qu'est-ce qu'ils viennent **tréfou** les **draupers** à cette heure-ci? Pourvu qu'ils fassent pas une **flera**. Ça serait le **quetbou** ; j'ai pas encore **gnéga** une **nethu**." 3)

그러나 오늘날 많은 작가나 언어학자들은 공식적으로 *Verlen*이 아닌 *Verlan*을 사용한다. 이에 대하여 Lefkowitz는 은어를 다른 말로 표현할 때 녹색언어*langue verte*라고 하는데 이 표현을 뒤집으면 *verte langue*가 되고 여기서 각 어휘의 앞부분을 합성하여 Verlan이라는 용어가 만들어진 것이라 설명한 반면, Nieser는 오래전부터 Verlen 뿐만 아니라 Verlan도 함께 사용되어왔기 때문에 이러한 설명은 근거가 없다고 보고 있어, 용어의 정확한 출처는 아직 충분하게 밝혀지지 않았다.

3) Le Breton, A., 1953, p.36.

역사적 관점에서 볼 때 Verlan은 16세기 말 Henri 4세때부터 나타나기 시작하였다. *Bourbons*이라는 왕가의 이름은 *Bonbours*에서 만들어진 것이며 *Louis XV*는 *sequinzouil*로 불리기도 하였다. 프랑스의 대문호 *Voltaire*의 본명은 *François Marie Arouet*이다. Verlan을 즐겨 사용한 그는 어린 시절 생활했던 *Airbault*라는 지명을 도치하여 자신의 필명을 만들었다. 그 외 *sans-six sous*에서 만들어진 *sans-soucis*도 Verlan이며, 음위전환 *métathèse*에 해당되지만 *formage*에서 만들어진 *fromage*도 도치라는 면에서는 Verlan과 유사하다.⁴⁾

이후 1930년부터 1970년대까지 40여년간은 거의 사용되지 않다가 1978년에 가수 *Renaud*의 노래 <*Laisse béton*>이 대유행을 하면서부터 널리 알려지게 되었다. 한국영화 투캅스의 원작품인 1984년의 프랑스 영화 <*Les Ripoux*>도 Verlan이 다시 유행하게 되는 데 큰 역할을 하였다. 이후 젊은이들의 랩에서 꾸준히 사용된 결과 *Trésor de la langue française informatise*에서는 처음으로 Verlan을 ‘음절도치, 첨가된 음절의 삽입, 접미사, 체계적인 접사의 삽입 *infixation* 등을 통한 어휘코드화의 이러한 방법에서 나온 특별한 유형의 은어’로 소개하면서 표제어로 등장시켰다. *Petit Robert*는 1970년에 Verlan을 표제어에 포함시켰으며, 2008년에 출판된 *Le nouveau Petit Robert de la langue français*에서는 ‘어떤 단어의 음절을 도치하여 만든 약정적 은어로서 *laisse tomber*의 *laisse béton*, *café*의 *féca*, *métro*의 *tromé*, *pourri*의 *ripou*, *femme*의 *meuf* 등이 이에 해당한다’라고 소개하고 있다.⁵⁾

프랑스어 어휘도 여러 하위체계로 구성되어 있으며 프랑스어 화자는 여러 동의어 가운데서 하나의 언어사용역을 선택하여 사용한다. 일상어 *travail*는 고급어로는 *labeur*, 친밀어로는 *boulot*가 사용된다. ‘비싸다’라는 표현은 고급어 *c’est onéreux*, 일상어 *ça coûte cher*, *c’est dispendieux*,

4) *sans souci*의 의미 ‘가난한 이’는 여기서 유래하였다.

5) Sekaninová, T., 2012, p.12.

친밀어 *ça coûte des sous*, 속어 *ça coûte chaud*와 같은 여러 언어사용역을 가지고 있다.⁶⁾ Stourdzé에는 일찍이 언어사용역을 다음과 같이 구분한 바 있다.

Langue contemporaine				Langue classique
Langue populaire	Bon usage		Langue littéraire	
→	Langue familière	Langue courante	Langue soignée	←
		parlée	écrite	
	INSTINCTIVE		ELABOREE	



<그림1> Stourdzé의 언어사용역⁷⁾

6) Vandendorpe, C., 2002, p.5. ‘비싸다’의 속어는 *ça coûte chaud*(프랑스), *ça prend de la grosse argent*(퀘벡), *ça coûte un os*(벨기에)와 같이 프랑코폰에서 각각 다르게 나타난다. 퀘벡의 경우 *argent*은 여성형으로 자주 사용되는데, 퀘벡학자들에 의하면 고대프랑스어에서 이 단어가 여성형으로 사용되었기 때문이라고 한다.

7) Stourdzé, C., 1971, pp.42-43. 아래 도식은 본 연구자가 요약한 자료이다.

제2언어로 프랑스어를 배우는 학습자들이 배워야 할 언어사용역은 고전어langue classique가 아닌 현대어langue contemporaine이다. 현대어는 문학어langue littéraire와 규범어bon usage, 그리고 속어langue populaire로 구성된다. 문학어는 작가들의 예술적인 열정으로 다듬어진 퇴고의 산물에 해당하며, 속어는 중등교육을 받지 못한 프랑스인들이 사용하는 문법형태나 규칙을 따르지 않는 언어이다. 규범어는 문학어와 속어 사이에 위치한 것으로서 외국인이 우선적으로 배워야 할 언어이다. 그러나 동일한 사람이라도 대화장소나 대화상대방, 자신의 기분에 따라 상이한 언어를 구사할 수 있기 때문에 규범어는 다시 고급어langue soignée, 일상어langue courante, 친밀어langue familière와 같은 하위사용역으로 구분된다. 고급어는 논문이나 공식적인 회의, 기사 등에서 사용되며 학교문법에서 가르치는 언어로써 문학텍스트의 영향을 많이 받았지만 문학어가 가진 예술적 창조성은 없다. 친밀어는 잘 여과된 속어로서 가족이나 친한 친구사이에 사용되는 거리낌없는 어투의 언어라고 할 수 있다. 외국어 학습목적이 문학서적의 감상이 아닌 의사소통에 있는 학습자에게 가장 우선적으로 권장되는 언어사용역은 고급어와 친밀어의 중간단계인 일상어이다. 일상어는 글로 표현되는 고급어나 문학어에 가까운 문어langue écrite와, 말로 표현되는 여과된 친밀어라 할 수 있는 구어langue parlée로 나뉜다.⁸⁾ 구어일상어와 문어일상어는 단어나 어휘, 문장 구조에서 차이가 나기 때문에 서로 호환이 불가능하다. 말로 한 것을 글로 옮길 경우 받아들이기 힘들 듯이, 구어일상어도 글로 옮기면 이 역시 전부 다 수용하기 힘들다. 그러나 사실 이러한 구분에서 포함되는 각 어휘나 표현들은 그 구분의 경계가 분명하지 않고 또 서로 겹치기도 하는 것은 언어가 살아있는 유기체이기 때문이다.

Stroudzé의 언어사용역 구분에서 Verlan은 은어argot와 함께 속어의 범주 근처에 자리하지만, 실제로 고급어나 일상어, 친밀어 등 모든 언어사

8) Stourdézé, C., 1971, *op. cit.*, pp.37-44.

용역에서 나타나고 있는 것이 특징이라 할 수 있겠다.

	고급어	친밀어	Verlan
명 사	un disque	un pétard	un skeud, un tarpé
	une femme		une meuf
	un homme	un mec	un keum
	un policier	un flic	un keuf
	une voiture	une bagnole	une turvoi, une gnolba
동 사	manger		géman

<표1> 몇몇 종류의 Verlan⁹⁾

meuf 와 *géman*은 고급어 *femme*와 *manger*에서 만들어진 반면, *keum* 와 *keuf*는 *homme*와 *policier*의 친밀어에서 나온 것이다. 한편 *turvoi*는 고급어 *voiture*, *gnolba*는 친밀어 *bagnole*의 Verlan이다. 현재 Verlan의 일부 어휘들은 속어에 편입되기도 하고 더 나아가 친밀어 또는 구어일상어로 자리잡기 시작하였다. 1980년에 출판된 *Le nouveau Petit Robert de la langue française*에서는 *beur*를 구어체로 소개하며 프랑스에 이민 온 부모에게서 태어난 프랑스크국적을 가진 마그레브 젊은이로 설명하고 있으며, 그 외 *keuf*, *meuf*, *ouf*, *rebeu*, *relou*, *teuf*, *vénière*, *verlan*, *zarbi* 등의 Verlan을 표제어로 등장시켰다.¹⁰⁾

III. Verlan의 형성과 언어적 특징

3장에서는 간단하게 Verlan을 만드는 방법을 살펴보고, Verlan의 언어적 특징을 음성적 차원과, 형태통사적, 그리고 의미적 차원에서 검토해 보

9) <http://nivelintermedio2.wikispaces.com/file/view/LE+VERLAN.pdf>

10) Sekaninová, T., *op. cit.*, 2012, p.26.

고자 한다.

3.1. Verlan을 만드는 방법

Verlan을 만드는 과정은 끝모음의 첨가 혹은 삭제, 단어의 분절, 음절의 도치, 형성된 신조어의 끝음절의 단축 또는 삭제 등의 4단계로 구분할 수 있다. 단어마다 적용되는 단계가 다를 수 있으나 세 번째의 음절도치는 모든 Verlan 어휘에서 공통적으로 나타난다.

① 끝모음의 첨가ajout나 삭제suppression

bled, cher, défoncé, énérvé, flic, rigoler 와 같은 단어는 음절을 도치시키기에 앞서 [œ]를 첨가하거나 끝모음을 삭제하는 과정을 거친다. 이는 단음절이나 3음절의 단어를 2음절의 단어로 바꾸기 위한 것으로서 C₁V₁C₂V₂(자음₁, 모음₁, 자음₂, 모음₂)과 같은 2음절이 Verlan을 만들기 위한 이상적인 음절구조이기 때문이다. 끝모음을 첨가하거나 삭제한 후의 형태는 다음과 같다.

	첨가		삭제		
bled	→	blèdeu	défoncé	→	défonc'
cher	→	chèreu	rigoler	→	rigol'
flic	→	flikeu	énérvé	→	énérv'

<표2> 끝모음의 첨가 또는 삭제

② 단어의 분절découpage

단어나 표현은 두 개의 부분으로 나뉜다. 2음절 이상의 단어에서는 강조음절 앞에서 분절된다. 분절지점을 결정하는 주요 요소는 마지막 단어의 발음가능 여부이다.

bled → blèdeu → blè-deu défoncé → défonc' → dé-fonc'
 cher → chèreu → chèreu rigoler → rigol' → ri-gol'
 flic → flikeu → fli-keu énérvé → énérv' → éner-v'

<표3> 단어의 분절

㉔ 음절의 도치inversion

분절된 단어의 두 부분을 도치시킨다. 이 도치를 이용해서 만들어진 단어가 Verlan이며 모든 Verlan 어휘는 도치과정을 겪는다.

bled → blèdeu → blè-deu → de-blé
 cher → chèreu → chèreu → reu-chè
 flic → flikeu → fli-keu → keu-fli
 défoncé → défonc' → dé-fonc' → fonc'-dé
 rigoler → rigol' → ri-gol' → gol-ri
 énérvé → énérv' → éner-v' → v'-éner

<표4> 음절의 도치¹¹⁾

음절 도치는 크게 2음절어와 3음절어로 구분하여 고려해 볼 수 있다. 2음절어의 경우 음절이 도치되기 위해서는 첫 번째 음절이 유음 1로 끝나는 경우를 제외하면 항상 개음절로 끝나야 한다.

<u>C₁V₁</u>	<u>C₂V₂</u>	→	<u>C₂V₂</u>	<u>C₁V₁</u>
	cité [site]		téci [tesi]	
<u>CC₁V₁</u>	<u>C₂V₂C₃</u>	→	<u>C₂V₂C₃</u>	<u>CC₁V₁</u>
	clochard [kloʃar]		charclo [ʃarklo]	
<u>C₁V₁</u>	<u>CC₂V₂C₃</u>	→	<u>CC₂V₂C₃</u>	<u>C₁V₁</u>
	pascal [paskal]		scalpa [skalpa]	
<u>C₁V₁</u>	<u>CC₂V₂C₃</u>	→	<u>CC₂V₂C₃</u>	<u>C₁V₁</u>
	basket [basket]		sketba [sketba]	
<u>C₁V₁L</u>	<u>C₂V₂</u>	→	<u>C₂V₂</u>	<u>C₁V₁L</u>
	garder [garde]		dergar [degar]	

<표5> 2음절어의 도치¹²⁾

11) <http://fr.wikipedia.org/wiki/Verlan>

3음절어는 3가지 유형으로 나눌 수 있다. 첫째, *rigolo* 유형은 C_2 에서 시작하며, $C_2V_2C_3V_3(C_4)$ 는 그대로 두고 C_1V_1 을 그 뒤로 가져간다. *rigolo* [rigolo]는 *golori* [golori]의 형태가 된다. 둘째, *vérité* 유형은 C_3 에서 시작하며, $C_3V_3(C_4)$ 는 그대로 두고, $C_1V_1C_2V_2$ 전체를 뒤로 옮긴다. *vérité* [verite]는 *tévéri* [teveri]로 바뀐다. 셋째, *portugais* 유형은 C_3 에서 시작하며, $C_3V_3(L)$ 는 그대로 두고, $C_1V_1(L)$ C_2V_2 의 음절을 C_2V_2 $C_1V_1(L)$ 로 바꾼다. *portugais* [portyge]는 *gaistupor* [getypor]가 된다.¹³⁾

$\underline{C_1V_1}$	$\underline{C_2V_2C_3V_3(C_4)}$	→	$\underline{C_2V_2C_3V_3(C_4)}$	$\underline{C_1V_1}$		
ri	golo		golo	ri		
$\underline{C_1V_1C_2V_2}$	$\underline{C_3V_3(C_4)}$	→	$\underline{C_3V_3(C_4)}$	$\underline{C_1V_1C_2V_2}$		
veri	te		te	veri		
$\underline{C_1V_1(L)}$	$\underline{C_2V_2}$	$\underline{C_3V_3(L)}$	→	$\underline{C_3V_3(L)}$	$\underline{C_2V_2}$	$\underline{C_1V_1(L)}$
por	ty	ge		ge	ty	por

<표6> 3음절어의 도치 유형

④ 단축truncation

발음상의 이유로 단어의 끝모음을 탈락시키거나 다른 것으로 바꾸는 과정이다. *flic*의 음절도치 형태는 *keufli*이지만 Verlan이 *keuf*인 이유는 끝철자가 삭제되었기 때문이다.

출발단어가 애매음을 첨가하거나 조작에 의해 2음절로 변한 폐단음절에서 이러한 현상이 많이 나타난다. 모음에 있어 원순모음 /o/, /u/, /y/와 비모음은 단축의 적용을 받는 경우가 드문 반면 /a/와 /ε/는 단축현상이 많이 일어난다. 다음과 같은 단음절 어휘에서도 단축이 많이 일어난다.

<i>mère</i>	[røme]	→	[roem]
<i>père</i>	[røpe]	→	[roep]

12) Vivienne, M., 1997, p.18.

13) 김경자, 2012, pp.145-146 참고.

<i>frère</i>	[røfrɛ]	→	[rœf]
<i>flic</i>	[køfli]	→	[kœf]
<i>sac</i>	[køsa]	→	[kœs]
<i>mec</i>	[køme]	→	[kœm]
<i>gueule</i>	[løgø]	→	[løg]
<i>taxi</i>	[ksita]	→	[ksit]

<표7> 단축현상

단축은 음운이나 통사규칙이 아닌 문체적 현상이다. 단축은 용어 자체의 특성으로 인한 것이 아니라 사용자의 선택에 달려 있어 임의적 성격을 가진다. 그러나 이 현상이 정확히 어떤 상황에서 나타나는지를 예측하는 것은 쉽지 않다. [ʃœb]는 *blanche*의 Verlan이 될 수도 있으나 이는 사용 그룹의 사용여부에 달려 있다. 단축규칙으로 만들어진 단어 가운데 또 다시 출발단어로 이용되는 단어가 있다. 예를 들어 *keuf*와 *beur*는 이를 사용하는 어떤 그룹에서는 이 용어대신 *feukeu*와 *reubeu*를 사용한다.¹⁴⁾

3.2. 언어적 특징

Verlan의 언어적 특징은 다음과 같다.

① 음성, 음운적 특징

음절도치 과정에서 어중에 모음 [œ]가 첨가된 후 [ø]로 바뀌어 발음되는 단어가 많이 나타난다.

<i>lourd</i>	[lu:r]	>	[lu œ]	>	[ø lu]	<i>relou</i>		
<i>louche</i>	[luʃ]	>	[lu ʃœ]	>	[ʃø lu]	<i>chelou</i>		
<i>moche</i>	[mɔʃ]	>	[mɔ ʃœ]	>	[ʃø mɔ]	>	[ʃœm]	<i>cheum</i>

<표8> 첨가된 [œ]음의 [ø]로의 변화¹⁵⁾

14) Vivienne, M., 1988, pp.50-55.

단어가 반모음이나 모음으로 시작할 경우 연음이나 축약을 하지 않는다.

les ients-clī [le|jä|kli]
la ive [la|iv]

<표9> 연음과 축약 문제¹⁶⁾

음절을 뒤집어 발음했을 때 훨씬 더 강하게 들리는 어휘들을 Verlan으로 만드는 경우가 많다. 이는 대화전략으로서 대화상대방에게 그 단어를 부각시키기 위한 것이다. 래퍼 Puccino는 기자와의 인터뷰에서, *herbe*, *rigoler*, *crevard*나 *defonce* 등의 단어를 *beuher*, *goleri*, *vardcre*, *fonce*와 같이, 음절을 뒤집어 발음해 보는 것만으로도 어휘가 두드러지게 들리는 것을 확인할 수 있으며, Verlan 어휘는 마치 강한 억양을 가진 단어처럼 음성적으로 귀에서 울려야만 한다고 말하고 있다. Verlan의 발음방식에 대해 연구한 Calvet에 의하면 Verlan 어휘는 표준프랑스어와는 다른 방식, 즉 도치된 음절에서의 두 번째 음절을 특히 강하게 발음하고, 모음은 입을 많이 열어 표준프랑스어에서의 후설모음보다 훨씬 더 목 안쪽지점에서 발음하는데, 이는 교외*banlieu* 억양에서 보이는 특징이라고 한다.¹⁷⁾

㉞ 형태적 특징

음절이 도치되는 과정에서 폐음절로 시작되는 어휘들이 많이 만들어진다. Verlan은 *ça*의 *as*, *là*의 *àl*, *chaud*의 *auch*, *vie*의 *ive*, *doigt*의 *oide*와 같이 개음절로 시작하는 단어들도 있지만, 아래 <표10>과 같이 거의 대부분의 어휘가 폐음절로 시작한다.¹⁸⁾ 또한 표준프랑스어에서 배제되는

15) Sekaninová, T., *op. cit.*, 2012, p.28.

16) *Ibid.*, p.29.

17) Vivienne, M., *op. cit.*, 1997, p.27.

/kt/, /jt/, /ks/, /ft/의 연속자음이 *taxi* [taksi]의 [ksita]나 *tif* [tif]의 [fti]와 같이 단어 어두에 사용될 수 있다.¹⁹⁾

그러나 모든 단어가 Verlan으로 만들어질 수 있는 것은 아니다. Lefkowitz에 의하면 대체로, 명사, 동사, 형용사, 그리고 부사는 항상 Verlan에 이용될 수 있다. 다음은 사용빈도가 높은 Verlan을 품사별로 분류한 것으로서 사람을 나타내는 명사나 보통명사, 형용사와 동사가 많았다.

arabe	→	beur, reubeu, rebeu ²⁰⁾	bête	→	teubé, tebé
black	→	keubla, kebla	bizarre	→	zarbi
femme	→	meuf	branché	→	chébran
flic	→	keuf	chaud	→	auch
français	→	céfran	cher	→	reuch
frère	→	reuf	défoncé	→	fonsdé
juif	→	feuj	énervé	→	vèner
mec	→	keum	fou	→	ouf
mère	→	reum	gentil	→	tigen
moi	→	wam, oim	grave	→	veugra, vegra
noir	→	renoi	louche	→	cheulou, chelou
parents	→	rempa, remps	méchant	→	chanmé
père	→	reup	moche	→	cheum
sœur	→	reus	petit	→	tipeu
toi	→	wat, oit	pourri	→	ripou

<사람과 관련된 어휘명사>
<형용사>

bouche	→	cheubou, chebou	carotter	→	rot-ca
cigarette	→	garetci	choper	→	pécho
cité	→	téci	flasher	→	chéfla
chien	→	ienche, iench	fumer	→	méfu
fête	→	teuf	je ne sais pas	→	Ché ap
gramme	→	meug	manger	→	géman
joint	→	oinj	mater	→	téma

18) <http://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Verlan>

19) Vivienne, M., *op. cit.*, 1988, p.55.

méto	→	tromé, trom	rigoler	→	goleri, golri
monnaie	→	némo, naimo	triper	→	pétri
photo	→	tofo, tof	vas-y	→	zyva, ziva
pétard	→	tarpé			
rap	→	peura			<동사 또는 동사적 형태>
sein	→	eins			
soirée	→	réssoi			
voiture	→	turvoi			

<보통명사>

<표10> Verlan으로 자주 사용되는 품사²¹⁾

반면 관사, 전치사, 목적보어대명사, 부정소사 ne는 일반적으로 Verlan으로 사용되지 않는다. 주어대명사와 소유대명사, 지시형용사는 화자에 따라 그 사용여부가 달라진다. Verlan이 명사나 형용사인 경우 관계되는 어휘에 성수일치문제가 아직은 정립되지 않은 것으로 보인다. 예를 들어 (3), (4), (5)에서는 Verlan을 관계되는 명사에 성수를 일치시키지 않고 있지만, (6), (7)에서는 성수를 일치시키고 있다.

- (3) Les bourgeois deviennent **ouf**.
- (4) Elle est **foncedé**.
- (5) Ils étaient **relou**.
- (6) Les gens sont devenus **barges**
- (7) Une bonne image des beurs, le cap des **cailleras**.²²⁾

20) Verlan은 실 사용자들의 창의적인 노력으로 인하여 하나의 단어에 여러 철자형태로 나타나는 단어들 많다. *arabe*의 경우 *beur*외에도 *beurre*, *beurs*도 나타나고 있으며, *défoncé*의 경우 *foncedé*, *fonce-dé*로도 쓰인다. *cité*의 *tèc*, *tess*, *tèce*, *tè-ce*, *tè-ces*, *musique*의 *zic*, *zik*, *zique*, *frère*의 *refré*, *re-frè*, *re-frès*, *quartier*의 *tierquar*, *tier-quar*, *tier-kar* 등에서 알 수 있듯이 소리를 기준으로 한 것이기 때문에 그 표기법은 다양하게 나타날 수 있다. 여러 형태 중 가장 많이 사용되는 어휘는 표제어로 선택되어 사전에 수록된다.

21) <http://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Verlan>

동사원형을 Verlan으로 만들 때, 동사원형의 어미가 어중으로 이동되고 인칭과 시제의 끝음은 혼합된다. (8), (9)의 *lé-par*와 *pécho*는 *parlé*와 *chopé*의 Verlan으로서 형태의 차이없이 도치만 일어난 경우로 쉽게 파악된다.

(8) Ça sert à rien de **lé-par**.

(9) Hier, elle a **pécho** ton cousin sur la poubelle.²³⁾

그러나 (10)의 현재형 *chante*의 Verlan *téchan*은 현재형이라기보다 과거형을 먼저 연상시키므로 약간의 혼란을 불러일으킬 여지가 있다.

(10) Quand je **téchan**, à vingt-cinq ans, j'ai toutes mes chances.²⁴⁾

이 경우 전언의 정확한 파악을 위해서는 문맥을 참고해야 한다. 동사의 Verlan은 (11), (12)와 같이 시제활용이 없다는 점이 그 특징이다.²⁵⁾

(11) ① Ils te [pefo]. (chopent)

② Il m'a [pefo]. (chopé)

(12) ① J'en [reti] une. (tire)

② J'ai été [reti]. (tirer)

Verlan은 하나의 어휘 차원을 넘어서 둘 또는 세 개의 어구에서도만 들어진다.

22) Sekaninová, T., *op. cit.*, 2012, p.30.

23) *Ibid.*, p.30.

24) *Ibid.*, p.30.

25) Vivienne, M., *op. cit.*, 1988, p.56.

casse-toi (va-t-en)	→	secaoit
celui-là	→	laçui
ta gueule (tais-toi)	→	gueulta
dégage de là !	→	gage-dédale !
tout à l'heure	→	leur toute
n'importe quoi	→	portenaioik

<표11> 구 차원에서의 Verlan²⁶⁾

발화문 차원에서 볼 때, 그 어떤 발화문도 전체적으로 Verlan으로만 구성된 경우는 없다. 예를 들어 "Moi, j'étais à téco", "Vas-y golri!", "C'est moi qui l'ai vétrou", "T'es véquère?"와 같이 문장 내에서는 일부의 어휘만 Verlan으로 놓인다. (13)의 경우와 같이 관사만 제외하고 모두 Verlan을 사용하는 경우도 확인되었지만 이는 극히 드문 경우이다.

(13) ① "Chéla oim les sketbas." (Lâche-moi les baskets.)

② "Zyva. T'en néco des oms?" (Vas-y. Tu en connais des mots?)²⁷⁾

차용어도 Verlan의 대상이 된다. 독일어에서 차용된 *schmitt*의 Verlan인 *teshmi*, *te-schmi*, 영어에서 온 *speed*의 *deuspi*, *dealer*의 *ler-dea*, *shit*의 *teuteu*, 아랍어에서 온 *seum*의 *meusseau*, 이탈리아어에서 온 *calibro*의 *brolic*, 루마니아어에서 온 *vago*의 *gova* 등 그 어떤 언어도 가리지 않고 나타난다.²⁸⁾

㉔ 의미적 특징

Verlan으로 만들어진 단어와 원래 단어의 의미는 완전히 동일하지 않

26) Sloutsky, L., Black, C., 2008, p.319, 재인용.

27) *Ibid.*, p.319.

28) *Ibid.*, p.65.

다. 출발 단어는 여러 의미를 가지는 반면, Verlan으로 된 단어는 하나의 의미만 가지는 경향이 있다. 예를 들어 *tirer*의 Verlan [reti]는 일반적인 의미에서의 ‘잡아당기는 동작’을 표현하는 데는 사용되지 않고 <지갑을 열다>라는 의미로만 사용된다. *bloquer* 는 ‘집중하다’, ‘포위하다’, ‘고정시키다’, ‘지불을 정지하다’ 등등의 여러 의미가 있지만 그 Verlan인 [keblo]는 어떤 사람의 물건을 소매치기하기 위해 둘러싸는 행위만을 나타낸다. *être* [jegri]는 범행현장에서 붙잡히는 것만 나타낼 뿐 그 외 굽거나 묶는 것, 태우는 것 등의 여러 의미는 나타내지 않는다.

2008년의 *Nouveau Petit Robert de la langue française 2008* 사전의 표제어들을 비교해 보면 그 차이를 잘 알 수 있다.

표제어	사전적 표지	의미	page
bizarre	· /· subst.m	·Qui s'écarte de l'ordre commun, qui est inhabituel, qu'on explique mal. / ·Ce qui est bizarre.	p.260
	(personnes)	Qui est dans un état inhabituel et incompréhensible.	
zarbi	fam.	Bizarre, étrange.	p.2759
énervé, e	hist.	Qui a subit l'énervation	p.868
		Qui se trouve dans un état de nervosité inhabituel./ Qui manque l'énervement.	
vénère	fam.	Énervé, en colère.	p.2686
flic	fam.	Agent de police et par ext. Policier.	p.1060
	par ext, péj.	Personne qui aime faire régner l'ordre, surveiller.	
keuf	fam.	Agent de police, policier.	p.1410

<표12> 정상적인 어휘와 Verlan어휘의 의미차이²⁹⁾

의미적인 면에서 Verlan은 두 개의 상반된 성향을 가지는 것으로 확인된다. 예를 들어 인종이나 민족과 관련된 어휘는 Verlan으로 표현될 때

29) Sekaninová, T., *op. cit.*, 2012, p.31, 재인용.

인종차별과 같은 무례함의 강도를 약화시킬 수 있다. 아랍인과 흑인을 나타내는 표준 프랑스어휘 *Arabe*, *Noir*는 이미 부정적인 함축의미를 포함하고 있기 때문에 이런 의미를 전달하지 않으려는 의도로 사용하고자 할 때 *Verlan*이 이용될 수 있다. 인종차별주의는 전세계적으로 금기되고 있어, 표준프랑스어보다 *Verlan*이라고 하는 위장된 용어를 가지고 간접적으로 토론하는 경향도 나타나고 있다. 반면 경찰을 의미하는 *keuf*는 원 단어 *flic*보다 더 공격적이고 혐오스럽고, 저속한 의미를 가지고 있으며 *lourd*의 *relou*, *merde*의 *deum* 또한 원래의 어휘보다 더 자극적인 의미를 가진다.³⁰⁾

IV. Verlan의 사회언어학적 기능

*Verlan*은 사회언어학적으로 볼 때, 유희적 기능과 암호적 기능, 정체성 표현의 기능을 한다. 이 장에서는 그 기능에 대하여 검토해 봄으로써 *Verlan*이 사용되는 적절한 상황을 이해해 보고자 한다.

㉠ 유희적 기능

유희적 기능은 *Verlan*의 가장 기본적인 기능이다. *Voltaire*는 *Diderot*에게 백과사전과 관련된 내용을 담은 편지를 보내는 과정에서 *Diderot*를 *monsieur Tompla*라고 부르고 있는데, *Tompla*는 *Platon*의 *Verlan*이다. *Diderot*의 비평을 피하기 위해 친근감을 표시하고자 사용된 이러한 기능이 유희적 기능에 해당한다.

젊은 화자들은 공적인 사회생활에 얽매어 있는 성인화자들보다는 훨씬 더 자유롭기 때문에, 언어생활에 있어서 정보를 전달하는 차원을 쉽게 넘어설 수 있고 그 결과 많은 신조어들을 만들어 낼 수 있다.

30) Lefkowitz, N., 1991, p.112.

연구자들은 Verlan이 특히 젊은 세대들에게서 큰 인기를 얻게 된 이유가, 유명가수들의 노래, 프랑스의 수 많은 랩가사, 힙합운동, 교외의 신세대, 영화, SMS와 같은 새로운 통신수단의 발달에 의한 빠른 전파 등에 있다고 본다. Vivienne(1988)에 의하면 젊은 화자들은 음절도치의 이러한 언어게임을 그들만의 언어코드로 여기는 경향이 있다고 보았으며 Laffitte와 Younsi는 이러한 말장난, 언어게임을 통해서 아이들은 사회성을 키워 나간다고 보았다. 또래들끼리 새로운 단어를 만들어 언어 게임을 하는 것은 이들만의 나름대로의 특권인 것이다.

㉞ 암호적 기능

Verlan은 암호적 기능을 가지고 있다. 죄수나 범죄자, 또는 뭔가를 감추려는 의도를 가진 화자는 그 의도를 성사시키기 위하여 가급적 타인이 알지 못하도록 어휘를 복잡하게 만드는 경향이 있는데 이 때 은어와 함께 Verlan도 사용된다. Bachmann와 Baiser은 범죄집단에게 있어서 자기들만 이해할 수 있도록 언어를 해독하지 못하게 하는 이러한 기능은 은어나 Verlan의 필수적인 기능으로 보았다.³¹⁾

암호적 기능은 범죄 집단에게 있어서는 필수적인 기능이다. 이들은 부정적인 사용의도를 가지고 일반인이 쉽게 해독하지 못하는 용어를 만들어 사용한다. 1980년대에 사회음지층에서 주를 이루었던 암호적 기능은 1990년대에 와서는 그 기능이 많이 줄어들었다.³²⁾ 그러나 지하철에서의 절도 행위나 마약거래와 같은 불법행위를 은폐하기 위한 수단으로 여전히 많이 사용되고 있다.³³⁾

Verlan을 만들어내는 이의 대부분은 교외의 청소년, 즉 비르들beurs이다. 이들은 소리와 음절을 가지고 놀며, 심지어 때때로 주변사람을 혼란스

31) Peters, N., *op. cit.*, 2006, p.31.

32) Zoričáková, M., *op. cit.*, p.14.

33) Lefkowitz, N., 1991, p.62.

럽게 하기 위해 규칙을 어기는 일조차 주저하지 않는다. 그러나 학교의 청소년들이 사용하는 Verlan에는 암호적 기능은 많지 않다. 특히 초등학교들의 학교생활은 자율성이 거의 없어서 아이들이 이러한 Verlan을 사용한다고 하여도 선생님과 부모님들께 많은 비밀을 유지한다는 것은 힘든 일이기 때문이다.

암호적 기능으로 사용되는 Verlan은 대중매체를 통해 대중에게 널리 알려질 경우 그 용어는 비밀기능을 수행하는 데 적절하지 못하게 된다. 이런 경우 Verlan어휘를 다시 한번 더 Verlan으로 만드는 재베를랑현상의 어휘가 만들어지게 된다.³⁴⁾ *keuf*의 대중화로 인하여 이를 다시 음절도치한 *feukeu*가 만들어지게 되고 최종적으로 이 단어가 비밀기능을 수행하게 된다. *arabe*에서 만들어진 *beur*가 *reubeu*로 된 것 역시 마찬가지다.³⁵⁾ *beur*는 이제 일상어의 단어가 되어가고 있는 중이다. *beur*라는 용어는 프랑스에 살고 있는 아랍인, 더 정확히 2세대 아랍인을 가리키는데 사용되기 때문에, 프랑스어에서의 틈새를 채워주는 용어이다. <아랍> 청소년들 스스로 자신들을 지칭할 때 당당히 사용하고 있는 이 용어는 완전히 프랑스인도 아닌 그러면서 완전히 아랍인도 아닌 자신들의 특수한 상황을 나타내 주는 그들만의 고유한 정체성을 표현한다. *beur*는 더 이상 경멸적인 뜻을 나타내지 않지만 동시에 너무 많이 알려져서 그 비밀기능도 상실하였다. 재베를랑화 현상은 Verlan의 고유한 특성을 잃지 않으려는 노력의 일환으로 보인다.³⁶⁾

청소년들은 Verlan의 암호적 기능을 이용하여 자신들의 반항적 태도를 표출하기도 한다. 아랍인이 아닌 평범한 프랑스 젊은이들은 교외banlieu의 청소년들, 즉 뵈르들이 사용하는 Verlan기법을 빌려와서 자신들의 독특한 말하기 기법으로 사용하게 된다. 젊은이들이라면 누구나 Verlan을

34) Pazhuhesh-e Zabanha-ye Khareji, 2009, p.6.

35) Peters, N., *op. cit.*, 2006, p.13.

36) Vivienne, M., *op. cit.*, 1988, p.57.

사용하여야만 시대적 감각이 있는 사람으로 여겨졌고 Verlan어휘는 기성 세대에 저항하는 수단이 되었다.

반항적 이미지를 지닌 채 교외의 언어, 젊은이들의 언어, 친밀어, 구어 등과 같은 특별한 영역에 속하는 것으로 알려진 Verlan은 대중매체를 통해 쉽게 일반인들에게 알려지게 되었다. 이제는 부르조아나 경찰, 언론 등에서도 사용이 되고 있으며 이 경우 반항적인 표지는 상실된 것으로 이해할 수 있다. 도시의 상류층 사람들이나 부르조아가 Verlan을 사용하는 이유는 탄압 받는 사람들을 확인하고 동정하기 위한 하나의 방법으로 여기기 때문이며³⁷⁾ 엘리트계층이라고 할 수 있는 전문가들은 그들이 업무를 보고 있는 사무실의 구성원들이 여러 환경출신들이며 자신들의 고객이 다양한 사회계층의 사람들이기 때문에 그들의 사용언어를 알아둘 필요가 있었기 때문이다.³⁸⁾

Verlan을 일상적으로 사용하기에는 여전히 많은 제약들이 있다. Lefkowitz는 Verlan에 가장 적절한 어휘문맥으로 속어와 음란 항목, 여가와 열정에 관련된 주제, 일상생활과 관계된 주제, 비판해야 할 주제, 논란이 많고 금기시되는 주제 등으로 제시하고 있다. Paul은 Verlan이 나타날 수 있는 적절한 상황으로 우선, 친구나 형제자매를 관객으로 삼고 진행하는 게임과 같은 상황에서, 물리적으로나 말로 공격을 해야 하는 상황에서, 범죄활동, 범망으로부터의 탈출 등을 포함한 위험한 상황, 특히 이러한 설정에서 Verlan은 신속하게 빠르게 정보를 전달할 수 있다. 또한 일상생활 속에서 유머스러운 요소와 암호화의 요소를 곁들이고자 할 때 사용된다고 밝히고 있다.³⁹⁾

◎ 정체성 표현의 기능

Verlan은 아랍 젊은이들의 정체성을 표현하는 기능을 담당한다. 이들은

37) Lefkowitz, N., *op. cit.*, 1991, p.62.

38) Peters, N., *op. cit.*, 2006, p.31.

39) Lefkowitz, N., *op. cit.*, 1989, p.317.

Verlan을 통해 프랑스로 이민해 온 자신들의 부모세대와 원래 거주하고 있던 프랑스인들 사이에서의 연결방법을 찾으려 한다. 특별히 아랍인들이 쓰는 문학작품을 특별히 뵈르문학이라고 지칭하는데 뵈르Beur는 Arabe의 Verlan이다.⁴⁰⁾

Verlan의 뿌리와 기능을 이해하기 위하여, 그 말을 만들어내는 사용자의 문화적 기반과 삶의 배경을 이해해야만 한다. 프랑스 파리 교외에 있는 시테는 말하자면 빈민가에 해당된다. 이 지역에 살고 있는 사람들은 프랑스의 주류문화와 사회로부터 고립되어 있다고 느낀다. 이들 대부분은 이전에 프랑스의 식민지였던 북부아프리카에서 온 이민자와 아프리카와 아시아에 있는 대부분의 무슬림국가와 같은 다른 지역에서 온 이민자들이다. 그들 가족이 사회적으로 격리된 생활을 해 왔기 때문에, 이민 2세대, 3세대 자녀들은 부모의 문화에도 적응하지 못하고 주류의 프랑스문화에도 적응하지 못하게 되었다. 그들은 부모의 언어도 잘 말하지 못하고 표준프랑스어도 유창하게 말하지 못한다. 파리 교외에 살고 있는 많은 이들은 Paris 자체를 본적도 없는 이들이 많다고 한다. Bachmann과 Basier(1984)는 교외의 고립감에 영향을 주고 특별한 언어를 만드는 데 영향을 주는 네 가지 주요 요인으로, 취업시장이 움추러들게 한 산업공동화, 교육방법에 대한 위기감 조성, 빈민가, 락문화와 같은 요소들에서 보여지는 젊은이들의 일탈적인 문화의 수용 등이라 보았다. 이러한 상황에 처한 교외에 거주하는 젊은이들, 특히 뵈르beur로 알려진 2세대 아랍 이민자들은 여러 가지 성향을 가지고 있다. 이들 중 일부는 다른 사람들처럼 프랑스인이 되기로 마음먹고 프랑스 문화에 동화되고자 노력한다. 그러나 프랑스 사회내부로 들어와 성공하는 이들은 극히 소수이다. 대부분의 뵈르들은 거칠게 반동화적인 입장을 취하면서 반항심을 드러낸다. 이런 배경에서 많은 젊은이들은 구체적인 정체성이 결여되어 있어 자유방임적인 태도를 취하게 된다. 특히 자신의 정체성이 결여된 청소년들은 자신

40) Peters, N., *op. cit.*, 2006, p.31.

들의 언어와 문화 실천을 통해 적극적으로 창조하기를 좋아하게 되고 부모의 문화와 자신들의 새 가정, 그리고 자신들만의 고유한 형태를 만들어 사용하는 것을 좋아한다. 정체성을 만드는 수단으로 만들어진 오늘날의 Verlan은 뵈르 청소년들의 삶에서, 지배적인 두개의 문화로부터 독립하게 한다.⁴¹⁾

다음은 어느 뵈르작가의 *Ma Téci*라는 시이다. 여기서 *téci*, *lagevi*, *cevi*, *Dulars*, *tiépi*, *ceras*는 각각 *cité*, *village*, *vice*, *lards*, *pitié*, *races*의 Verlan이다. 교외에서의 삶과 자신의 마을에 대한 애정을 그리고 있는 뵈르작가는 Verlan으로 된 어휘를 사용하여 그 정체성을 드러내고자 한다.⁴²⁾

« **Ma Téci** »

J'kif ma **téci**

Pour moi c'est mon **lagevi**

Mais attention à toi si t'as pas de **cevi**

Car les **dulars**, ici, sont sans **tiépi**.

Mélange de **ceras**, échanges culturels,

Délires en pagaille, une petite dose de charnelles,

Oui, les moments vécus ici c'est d'la balle,

Et quand j'suis loin d'ma banlieue j'ai la dalle...

Solidarité, fraternité et amitié,

Voici ce que nous apprend la vie de béton

J'peux vous l'garantir sur facture : c'est canon !

J'parle avec mon artère, c'est la vérité.

« **Ma Téci** » : *L'Adaptation*

Je kiff (aime) ma **cit**é

Pour moi c'est mon **villag**e

Mais attention à toi si tu n'as pas de **vice**

Car les **lards** ici, sont sans **piti**é

Mélange de **races**, échanges culturels

Délires pagaille, une petite dose de charnelles

Oui, les moments vécus ici c'est de la balle

Et quand je suis loin de ma banlieue j'ai la dalle (faim)...

Solidarité, fraternité, et amitié

Voici ce que nous apprend la vie de béton

Je peux vous le garantir sur facture : c'est canon !

Je parle avec mon artère, c'est la vérité.

<표13> Verlan으로 표현된 시 : Ma Téci

프랑스에 거주하는 아랍인들이 *cit*é라는 어휘 대신 *téci*를 사용하는 것

41) *Ibid.*, p.10-11.

42) <http://cloud.lib.wfu.edu/wiki/modernfrench/index.php/Accueil>

은 ‘조국patrie’이라고 말하는 것과 같이 애정을 표현하는 방법이다.

Goudaillier는 Verlan이 아랍인 2세의 정체성을 확인해 주는 형태이며 그들의 고통과 저항을 드러내는 것으로 이해하였으며 주변의 정상적인 프랑스어 어휘를 선택해서 단어를 돌연변이로 만들어 그들만의 고유한 언어를 창조하고 있다고 보았다.⁴³⁾

㉑ 의미의 중화적 기능

Lefkowitz는 Verlan이 노골적인 표현이나 품위없는 말의 외설스러움을 누그러뜨리는데 사용되기도 한다고 밝히고 있다. 실제로 Verlan은 부정적인 의미를 중화시키고, 중성적인 의미는 보다 긍정적인 의미로 바꾸어주는 역할을 하고 있다. 부정적이고 공격적인 의미를 가진 단어들을 Verlan으로 만들 경우 그 강도가 훨씬 약해진다. 프랑스 사회에서 *arabe*이라고 하는 어휘는 경멸적인 뉘앙스로 많이 사용되는 반면 이 어휘의 Verlan인 *beur*에는 더 이상은 경멸적인 어조가 없다. 욕설이나 성적인 표현들, 비판하는 말, 부적절하거나 공손하지 않은 많은 표현들은 Verlan을 통해 완곡한 의미를 갖게 된다. 이러한 거친 어조를 완화시키면서 동시에 거침없이 표현의 자유를 느끼기 위하여 사용된다.

젊은이들은 인종문제나 성적인 문제, 마약이나 외설스러운 문제에 대하여 완곡하게 표현하고자 할 때 Verlan을 사용한다. 뭔가를 드러내고 싶어 하지 않을 때, 모욕을 주고 싶은 상대방이 눈치채지 못하게 하면서 모욕을 주고자 할 때, 개인적인 대화나 감정적, 정서적인 주제에 대하여 비밀스럽게 대화하고 싶을 때 그리고 최신유행을 따르거나 동료들에게 인정받기 위해, 친구들과 코드를 공유하기 위해서 사용하기도 한다.⁴⁴⁾

43) Goudaillier, J. P., 2002, p.8.

44) Lefkowitz, N., *op. cit.*, 1991, pp.61-62.

V. 결론

이상과 같이 Verlan의 언어적 특징과 사회언어학적 기능에 대하여 짧게 살펴 보았다.

신어에 호의적이지 않은 언어순수주의자들은 새 단어를 보고 '이 단어는 사전에 나오지 않는다'라거나 '이런 단어는 없다'라고 말을 한다. 그러나 말은 사전에서부터 나오는 것이 아니라, 사용되기 때문에 사전에 수록되는 것이다. 따라서 어떤 단어가 존재하지 않는다는 표현은 부조리하다. 사실상, 우리는 계속 새로운 단어들을 만들어내는데 대부분은 즉시 사라져버린다. 용법 속에 살아남는 신어들은 화자들의 필요성에 부응한 것으로서, 계속 지속적으로 사용되는 경우는 결국 사전에 수록되기에 이른다. 한 언어를 제대로 안다는 것은 여러 언어사용역을 넘나들면서 대화상대방과 상황에 따라 적절하게 잘 구사할 수 있는 것이라 할 수 있겠지만, 외국어로서 프랑스어를 배우는 데 있어 모든 계층의 언어를 능숙하게 섭렵하는 것은 사실상 힘든 일이다. 그러나 어느 층위의 언어이든 널리 만연된 어휘들은 간과해버릴 수만은 없는 것도 또한 사실이다. 비록 여전히 특정 화자들에 의한 어휘라는 인식이 강하기는 하지만 점점 유행처럼 확산되고 있는 Verlan은 프랑스어의 새로운 어휘창조수단의 하나임에는 분명해 보인다.

Verlan은 언어학적인 측면에서 볼 때, 도치로 폐음절로 시작하는 단어가 많으며, 발음에 있어 어중에 /œ/가 첨가되어 /ø/로 바뀌는 단어들이 많아진다. Verlan으로 된 단어가 형용사일 경우 성수가 일치되지 않는 경향이 많으며, 동사 역시 활용을 하지 않는다. Verlan에 주로 사용되고 있는 품사는 명사, 동사, 형용사, 부사이며 주어대명사, 소유대명사, 지시형용사는 화자에 따라 사용여부가 달라졌다. 일반적으로 관사 전치사, 목적어대명사, 부정소사 ne는 거의 이용되지 않는 것으로 나타났다. 의미면에서, 여러 개의 의미를 가질 수 있는 출발단어에 비하여 Verlan 어휘는 특정의

미 하나만으로 사용되었다. 사회언어학적인 면에서 볼 때, Verlan은 젊은 이들의 장난기와 창조성을 표출하는 유희적인 기능과, 범죄자들이 사용하는 비밀스러운 암호적 기능, 프랑스에서 태어난 아랍인 2세의 프랑스인이라는 데 대한 자부심을 드러내는 정체성 표현의 기능으로 사용되고 있다.

그러나 프랑스 내에서 Verlan의 입지는 정상적인 어휘와 견주어 볼 때 그야말로 돌연변이에 해당한다. 외국인으로서 우리가 Verlan을 대하는 태도는 어디까지나 이해의 차원에 머무르는 것이 적절할 것으로 판단된다.

참고문헌

- 김경자, 프랑스어 Verlan에 관한 연구 I - 형성과정을 중심으로 -, 프랑스어문교육 제40집, 2012, pp.145-146.
- Ball, R., Colloquial French Grammar : A Practical Guide, *Blackwell*, 2000, p.3.
- Bouete, J. & Gadet, F., Pour une approche de la variation linguistique, *Le français aujourd'hui* N°143, Paris, AFEF, 2003, pp.17-24.
- Le Breton, A., Du rifici chez les hommes, Paris, *Gallimard*, 1953, p.36
- Dumarest, D., & Morsel, M. H., Le Chemin des mots, *Presses Universitaires de Grenoble*, 2005, pp.117-124.
- Fievet, A.C., & Pochorna Policka, A., Argot commun des jeunes et français contemporain des cités dans le cinéma français depuis 1995 : entre pratiques des jeunes et reprises cinématographiques, *Glottopol*, N°12, 2008, pp.212-240.
- Goudailler, J. P., De l'argot traditionnel au français contemporain des cités, *La linguistique*, Vol.38, 2002, pp.5-23.
- Jaffredo, S., Atelier de néologie, *Le français dans le monde* N°376,

pp.30-31.

- Larger, N., & Mimran, R., Vocabulaire expliqué du français : niveau intermédiaire, *CLE International*, 2004, p.185.
- Lefkowitz, N. J., Verlan : Talking Backwards in French, *The French review*, Vol.63. N°2, 1989, pp.312-322.
- Merle, P., Argot, Verlan et tchatche, *Milan*, 2000.
- Pazhuhesh-e Zabanha-ye Khareji, Etude sur la formation du Verlan dans la langue française, *French*, N°53, 2009, pp.5-21.
- Peters, N., C'est pas blesipo : Variations of Verlan, *Senior Linguistics Thesis*, 2006, pp.1-43.
- Ríos, J.V., Linguistique et sociolinguistique du Verlan à travers le monde, *Analecta Malacitana*, N°26, 2009, pp.197-214.
- Sekaninová, T., Stéréotypes liés au Verlan : variation diatopique dans le rap français, *Mémoire de master sous la direction de Alena Polická, Brno, Masarykova univerzita*, 2012.
- Sloutsky, L., Black, C., Le verlan, phénomène langagier et social : récapitulatif, *The french review*, Vol.82, N°2, 2008, pp.308-324.
- Stourdzé, C., Les niveaux de langues, *Guide pédagogique pour le professeur de français langue étrangère*, Paris, 1971, pp.37-44.
- Valdman, A., La Langue des faubourgs et des banlieues : de l'argot au français populaire, *French Review* 73(6), 2000, pp.1179-1192.
- Vandendorpe, C., Communication écrite, *Centre d'écriture de l'Université d'Ottawa*, 2002, p.5.
- Vivienne, M., Parler verlan : règles et usages, *Langage et société*, N° 45, 1988, pp.47-72.
- _____, Verlan 2000, *Langue Française*, N°114, 1997, pp.16-34.
- Zoričáková, M., Synchronie dynamique de la Verlanisation dans un

corpus de chansons de rap, *Mémoire de master sous la direction d'Alena Polická*, Brno, Masarykova univerzita, 2010.

<http://cloud.lib.wfu.edu/wiki/modernfrench/index.php/Accueil>

<http://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Verlan>

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Verlan>

<http://nivelintermedio2.wikispaces.com/file/view/LE+VERLAN.pdf>

<http://www.frenchtoday.com/blog/parler-d-jeunes-french-slang-generation-y-part2>

K C I

«Résumé»

L'étude de Verlan dans la langue française II

- sur les particularités linguistiques et les fonctions -

KIM Kyung-Ja · LEE Sung-Jai
(Université de Pusan)

On a examiné brièvement les particularités linguistique et les fonctions de Verlan.

Le Verlan qui est une de nombreuses formes d'argot se fait par les inversions de syllabes des phonèmes, des lettres, des groupes verbaux ou des expressions.

Sur les caractéristiques linguistiques de verlan, au niveau phonétique, les expressions en verlan ont l'accent de banlieue qui se fait par l'accent à une articulation très ouverte et très à l'arrière des voyelles et qui tombe sur l'avant-dernière syllabe. L'inversion des syllabes débouche sur la naissance de beaucoup de lexèmes qui commencent par la syllabe ouverte. Au niveau morphosyntaxique, quant aux substantifs et adjectifs, le verlan ne distingue pas strictement entre la forme féminine et masculine. Au niveau sémantique, le mot verlanisé est souvent limité à une seule

signification tandis que le mot de départ peut avoir plusieurs sens.

Sur les caractéristiques sociolinguistiques de Verlan, il a quelques importants fonctions. Premièrement, la fonction fondamentale du verlan est ludique. La langue de Verlan devient un jouet. Deuxièmement, les mots de Verlan a la fonction cryptique. Il s'exerce dans le cadre de l'école et plus largement dans les rapports avec les adultes comme parents, commerçants, professeurs, éducateurs, policiers, etc. Troisièmement, il a la fonction identitaire. Les jeunes d'arabes qui s'appellent *Beurs* représentent ses identités par le Verlan. Les jeunes veulent se différencier de la société, ils cherchent à s'identifier par le Verlan.

Mots-clés(주제어) : Verlan(베를랑), Banlieue(교외), Identification(정체성), Inversion(도치), Syllabe(음절)

논문투고일 : 2015. 4. 09

최종심사일 : 2015. 5. 15

게재확정일 : 2015. 5. 16